

**La Jolla Symphony
Chamber Chorus and String Ensemble**

David Chase, director

**Romancero Gitano
2015 Spain Tour**

Centro Cultural San Marcos, Toledo

17 July 2015

Iglesia del Santo Angel, Seville

19 July 2015

Iglesia Sagrado Corazón, Granada

21 July 2015

Circulo de Amistad Liceo Artístico y Literario, Cordoba

22 July 2015

Conservatori Liceu (Fundació Conservatori del Liceu)

24 July 2015

La Jolla Symphony Chamber Chorus and String Ensemble

David Chase, director

Programa seleccionado de estos títulos

Clásicos Norteamericanos del Siglo XX

- Music for Strings (1941) Quincy Porter
I. Allegro moderato
II. Andante con sostenuto
III. Allegro giojoso
- ***
- Cantata: In Praise of Singing (1982) Alice Parker

Folclore Norteamericano

- Old-Time, from "String Quartet No. 3" (2007) Mark O'Connor
- He's Gone Away American Folk Song
Arr. Alice Parker and Robert Shaw
Ann Chase, solista
- He's the Man for Me Gold miners song, arr. Robert DeCormier
Jeanne Skrocki, violin (American Fiddle Tune: *Rosin the Beat*)

Tradición de Espiritual Negra

- Spirituals for Strings (1959) Morton Gould
Gospel Train
All God's Children Got Wings
- Ezekiel Saw de Wheel (1942) Traditional Spiritual
Arr. William L. Dawson
- Bell of Silence (2013) Nathan Davis

De España al Nuevo Mundo

- Arbolucu Carlos Chávez
Canto tradicional cantado por Rebecca Ramirez con Chandon Jenuine, guitarra
Composición adaptada (1949) por Chávez
- Romancero Gitano (1951) Mario Castelnuovo-Tedesco
La Guitarra
Puñal
Chandon Jenuine, guitarra

Latinoamerica y Su Influencia

- String Ensemble
- Lullaby for Strings (1919) / *Canción de cuna para cuerdas* George Gershwin
- Jacinto Chiclana Astor Piazzolla
John Carpenter, narrador
- Mata del Anima Sola Antonio Estévez
Myles Mayfield, solista

Text Translations

Cantata. In Praise of Singing / *Elogio de Canto*

Basada en la traducción de la compositora de *Sollt ich meinem Gott nicht singen* (Himno Luterano)

- I ¿Podré alabar a Dios sin cantar? ¡Toda creación alaba al Amor en un canto sin fin!
- II Dios nos ha dado voces... ¿no deberíamos cantar??
- III Mortales, ¿se pueden contener cuando la naturaleza canta? ¡Digan aleluyas recios al Señor!
- IV Amado, amémonos uno al otro
- V ¿Oiremos sin entender?
¿Amémonos sin cantar?
- VI ¡Mi gozo surge y estalla en canto!
- VII ¡Alabaré a mi Dios con cantos!

He's Gone Away / *Él se Ha Ido*

Una canción tradicional del sur de los Estados Unidos
Se ha ido por un tiempo, pero volverá, aunque camine diez mil millas. ¿Quién te abrochará el zapato? ¿Quién besará tus labios rubios? En el monte de Yandro, vuelan palomas con sus amores. Y, ¿el mío? Se ha ido por un tiempo, pero volverá.

He's the Man for Me / *Él es el Hombre para Mí*

Esta canción sin sentido viene del Siglo XIX, durante los días de la Fiebre de Oro en el oeste de los Estados Unidos.

He viajado a través de las montañas y de los valles. Y voy, feliz como lombriz, en vista de la nevada. Estoy a favor de la minería, pero no va conmigo. Prefiero estar reclinado, viendo la belleza a mí alrededor. No estoy de acuerdo con el robo en todo evento, pero nunca trabajaré para ganarme la vida, ¡mientras pueda robar!

Ezekiel Saw de Wheel / *Ezequiel vio la Rueda*

Un espiritual tradicional afro-americano, que relata la visión divina del profeta del Antiguo Testamento, Ezequiel.

Ezequiel vio la rueda, arriba en el aire. La pequeña rueda corre por la gracia de Dios, la rueda grande, por la fe. Cuidate, hermano, de la manera en que caminas sobre la cruz. Se resbala tu pie y tu alma quizás se pierda. Satanás lleva un zapato de pie zambo y si no tienes cuidado, te lo pondrá. Algunos van a la iglesia a cantar y a gritar aleluya, pero dentro de seis meses, ya no los verán.

Bell of Silence / *Campana de Silencio*

Poesía de Jennifer Davis Michael

Entrar al silencio
es entrar en una campana
que ha vertido su sonido.

Con un *clang*, un repique
Un *ping*, un *gong*.

Campana de Silencio

El aire se espesa, sus ondulaciones
tan palpables como el agua.
Empujan, empujan, empujan
Hasta el borde de la campana
Dando forma al aire más allá de ella
Convirtiéndolo en campana que suena y resuena.

Para cada onda de sonido
una contra- onda de silencio
se pierde en el mar.

Mientras la campana se vacía,
el silencio lo llena, sonando
en el pulso de cada vibración

Cubriendo el espacio hueco,
Acariciando el suave metal,
Descansando en la palabra expresada.

Dentro de la campana
el silencio sagrado suspira
y espera.

Romancero Gitano / *Gypsy Romances*

Poesías. Federico García Lorca

1. La Guitarra
Empieza el llanto de la guitarra...
Llora flecha sin blanco, la tarde sin mañana y el primer pájaro muerto sobre la rama.
¡Oh, guitarra! Corazón malherido por cinco espadas.

2. Puñal
El puñal entra en el corazón como la reja del arado en el yermo.
No. No me lo claves. No.

Jacinto Chiclana Letra de Jorge Luis Borges
Alguien dejó caer el nombre de un tal Jacinto Chiclana. Algo se dijo...de una esquina y un cuchillo. Nadie con paso más firme habrá pisado la tierra. . . Siempre el coraje es mejor.
Vaya, pues, esta milonga para Jacinto Chiclana.

Mata del Anima Sola / *Tree of the lonely soul*

Inspirado por la poesía de Alberto Aravelo Torrealba
Canción del vaquero solitario en los llanos de Venezuela. El solista llanero canta, alternando con el coro que imita al cuatro, las maracas y el arpa folclórica.

Mata del anima sola...con el silbo y la picada, de la brisa coledora. La noche yegua cansada, sobre los bancos...y en su silencio se pasma tu corazón de fantasma

La Jolla Symphony Chamber Chorus and String Ensemble

Somos una banda de músicos ambulantes de la comunidad costera del Pacífico conocido como La Jolla del Sur de California. Esta noche estamos agradecidos de poder compartir un programa de música con una variedad de estilos: de sagrado a secular, y de lo clásico al folclore, juntando elementos de las Américas (Norte y Sur) y de España.

Nuestro grupo está compuesto de vocalistas e instrumentistas de cuerdas del *La Jolla Symphony and Chorus*, Steven Schick, Director Musical. Este año LJS&C culminó su temporada sexagésima con conciertos que destacaron a nuestra membresía de más de 200 músicos vocales e instrumentistas en presentaciones con solistas de nivel mundial.

Como Director Coral de esta organización por 40 años, el Dr. David Chase ha dirigido a varios giras de verano en los Estados Unidos, Europa, México y Canadá. El Dr. Chase y el coro de cámara fueron el primer grupo de una nación occidental invitados a presentar su música en el remoto reino Himalaya de Bután.

Afiliados con la Universidad de California, San Diego, el *La Jolla Symphony and Chorus* tiene un alto perfil en la comunidad. Apoyamos a la educación musical, ofrecemos eventos sociales para los amantes de la música y más importante, nuestros músicos presentan el repertorio clásico más querido, y lo mejor de la música de los siglos XX y XXI. Hemos sido designados como Embajadores Culturales de la ciudad y el condado de San Diego, California. Nuestro programa esta noche es un regalo a beneficio de un proyecto caritativo en su comunidad. Estamos orgullosos de apoyarlos y de compartir nuestra música con ustedes.

La Jolla Symphony Chamber Chorus and String Ensemble

David Chase, Director

Victoria Heins-Shaw, Accompanist

Mea Daum, Manager

ORQUESTA

Jeanne Skrocki, Violinista Concertino

Violin

Eric Bromberger

Evon Carpenter

Laura Evans

Gudrun Noe

Bronwen Percival

Jeanne Saier

Viola

Nancy Swanberg

Pat Bromberger

Violinchello

Max Fenstermacher

Carolyn Sechrist

Bajo

Nathaniel Mayne

Guitarra

Chandon Jenuine

CORO

Soprano

Ann Chase

Marty Hambright

Ida Houby

Christine Lehman

Carol Manifold

Nancy Moore

Mitzi Sobash

Jeanne Stutzer

Mandy Troyer

Christine Vaz

Contralto

Karen Erickson

Victoria Heins-Shaw

Linda McCann

Dixie Naylor

Barbara Feisch

Rebecca Ramirez

Marianne Schamp

Janet Shields

Susan Taggart

Melissa Troyer

Ameé Wood

Tenor

Nathan Daum

Walter Desmond

Myles Mayfield

Samuel Rohrbach

Nathan Samskey

Steve Shields

Bill Ziefle

Bajo

Jack Beresford

John Carpenter

Paul Engel

Chandon Jenuine

Michael Kaehr

Steve Marsh

William Miller

Gilbert Omens

Stewart Shaw

Otto Sorensen

Richard Tilles